

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## Second lecture – DISCOURSE ANALYSIS

1- Language has a magical property: when we speak or write we craft what we have to say to fit the situation or context in which we are communicating.

- اللغة لديها خاصية سحرية: فعندما نتكلم أو نكتب صياغة ما علينا أن القول لتناسب الوضع أو السياق الذي نحن على صلة.
- But, at the same time, how we speak or write creates that very situation or context.
- ولكن، بالوقت ذاته، كيف التكلم أو الكتابة تنشئ حالة جدا أو سياق.
- It seems, then, that we fit our language to a situation or context that our language, in turn, helped to create in the first place
- ما يبدو، إذن، أنها تناسب لغتنا للحالة أو السياق، وبدورها، ساعدت على تهيئته أصلا

2- This is rather like the “chicken and egg” question: Which comes first? The situation we’re in (e.g. a committee meeting)? Or the language we use (our committee ways of talking and interacting)?

- هذا هو بالأحرى مثل "الدجاجة والبيضة" السؤال: ما الذي يأتي أولا؟ بالوضع الذي نحن فيه (مثلا بأجتماع اللجنة)؟ أو اللغة التي نستخدمها (طرق لجننتنا من الكلام والتفاعل)؟
- Is this a “committee meeting” because we are speaking and acting this way, or are we speaking and acting this way because this is a committee meeting?
- هل هذا "اجتماع للجنة" لأننا نتحدث والتصرف بهذه الطريقة، أم أننا نتحدث ونتصرف بهذه الطريقة لأن هذا هو اجتماع اللجنة؟

- After all, if we did not speak and act in certain ways, committees could not exist; but then, if institutions, committees, and committee meetings didn't already exist, speaking and acting this way would be nonsense.
- بعد كل شيء، إذا لم نتكلم ونتصرف بطرق معينة، يمكن اللجان غير الموجودة، ولكن بعد ذلك، إذا المؤسسات واللجان، واجتماعات اللجنة لم تكن موجودة بالفعل، فالتحدث والتصرف بهذه الطريقة سيكون كلام فارغ.

3- Discourses and social languages Whenever we speak or write, we always and simultaneously construct or build **six things or six areas of "reality"**:

- الخطابات واللغات الاجتماعية كلما نتكلم أو نكتب، ودائماً بوقت واحد ننشئ أو نبني ستة أشياء أو ستة مجالات من "الواقع":

1. **The meaning and value of aspects of the material world**: I enter a plain, square room, and speak and act in a certain way (e.g. like someone about to run a meeting), and, low and behold, where I sit becomes the "front" of the room.

- **معنى وقيمة من جوانب العالم المادي**: أنا أدخل عادي، غرفة مربعة، وأتحدث وأتصرف بطريقة معينة (مثلاً كمن وشك عمل لقاء)، ولمح منخفض، حيث أجلس يصبح "الأمام" من الغرفة.

**2- Activities**: We talk and act in one way and we are engaged in formally opening a committee meeting; we talk and act in another way and we are engaged in "chit-chat" before the official start of the meeting.

- **النشاطات**: نحن نتحدث ونعمل في اتجاه واحد ونحن منخرطون في الافتتاح الرسمي لاجتماع اللجنة؛ نتحدث ونتصرف بطريقة أخرى ونحن منخرطون في "الدردشة" قبل البداية الرسمية للاجتماع

**3- Identities and relationships:** I talk and act in one way one moment and I am speaking and acting as “chair” of the committee; the next moment I speak and talk in a different way and I am speaking and acting as one peer/colleague speaking to another.

- **الهويات والعلاقات:** أتحدث ونعمل باتجاه واحد للحظة وأتكلم وبدور "كرسي" للجنة؛ واللحظة القادمة وأنا أتكلم وأتحدث بطرق مختلفة وأنا أتكلم وبوصفي كأحد الأقران / زميل يتحدث لآخر.

**4. Politics (the distribution of social goods):** I talk and act in such a way that a visibly angry male in a committee meeting (perhaps it's me!) is “standing his ground on principle,” but a visibly angry female is “hysterical.”

- **السياسات (توزيع السلع الاجتماعية):** أتحدث وأعمل بمثل هذه الطريقة أن الذكور بدا غاضبا في اجتماع اللجنة (وربما حان لي!) هو "يقف بموقفه من حيث المبدأ"، ولكن بوضوح الأنثى غاضبه "هستيريا."

**5. Connections:** I talk and act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government's turn to the right.

- **الاتصالات:** أنا أتحدث وأعمل وذلك لجعل ما أقوله هنا والآن بأجتماع اللجنة حول ما إذا كان يجب علينا قبول المزيد من الطلاب من الأقليات المتصلة أو ذات الصلة (أو، من ناحية أخرى، لا علاقة لها أو ذات صلة) ما قلت بالأسبوع الماضي عن مخاوفي من فقدان وظيفتي نظرا بدوره الحكومة الجديدة إلى اليمين.

**6. Semiotics (what and how different symbol systems and different forms of knowledge “count”):** I talk and act so as to make the knowledge and language of lawyers relevant (privileged), or not, over “everyday language” or over “non-lawyerly academic language” in our committee discussion of facilitating the admission of more minority students.

- **السيمائية (ماذا وكيف مختلف رمز النظم وأشكال مختلفة من المعرفة "العد"):** أتحدث وأعمل وذلك لجعل المعرفة واللغة من محامين ذات صلة (المميز)، أم لا، على "لغة يومية" أو أكثر " لمحامون غير اللغة الأكاديمية "في مناقشة لجننتنا لتيسير قبول المزيد من أقلية الطلاب

-- there are several “tools of inquiry” (ways of looking at the world of talk and interaction) that will help us study how these building tasks are carried out and with what social and political consequences.

- هناك العديد "أدوات للتحقيق" (طرق للنظر إلى العالم الحديث والتفاعل) التي من شأنها أن تساعدنا على دراسة كيفية تنفيذ مهام خارج المبنى مع ما العواقب الاجتماعية والسياسية
- The tools of inquiry that will be introduced in this chapter are primarily relevant to how we (together with others) build identities and activities and recognize the identities and activities that are being built around us.
- أدوات الاستعلام التي سيتم إدخالها بهذا الفصل هي في المقام الأول ذات صلة كيف نحن (بأشتراك مع الآخرين) تبني هويات وأنشطة والتعرف على هويات وأنشطة التي يجري بناؤها من حولنا.
- However, the tools of inquiry introduced here are most certainly caught up with all the other building tasks above, as well, as we will see progressively in this book.
- غير أن أدوات التحقيق تقدم هنا وبالتأكيد المحاصرين مع جميع مهام البناء الأخرى أعلاه، وكذلك، كما سنرى تدريجيا بهذا الكتاب.
- **The tools to be discussed in this chapter are:**
- **الأدوات التي سيتم مناقشتها في هذا الفصل**

a. **"Situated identities,"** that is, different identities or social positions we enact and recognize in different settings.

- " **وقع الهويات** " وهذا هو، هويات مختلفة أو مواقف اجتماعية تسن وتقر في بيئات مختلفة.

b. **"Social languages,"** that is, different styles of language that we use to enact and recognize different identities in different settings; different social languages also allow us to engage in all the other building tasks above (in different ways, building different sorts of things).

- **اللغات الاجتماعية** "، وهذا هو، أنماط مختلفة من اللغة التي نستخدمها في سن هويات مختلفة لبيئات مختلفة؛ تسمح لنا مختلف اللغات الاجتماعية أيضا المشاركة في جميع المهام المذكورة أعلاه للبناء أخرى (بطرق مختلفة، بناء أنواع مختلفة من الأشياء).

c. **“Discourses” with a capital “D,”** that is, different ways in which we humans integrate language with non-language “stuff,” such as different ways of thinking, acting, interacting, valuing, feeling, believing, and using symbols tools, and objects in the right places and at the right times so as to enact and recognize different identities and activities, give the material world certain meanings, distribute social goods in a certain way, make certain sorts of meaningful connections in our experience, and privilege certain symbol systems and ways of knowing over others (i.e. carry out all the building tasks above).

- **الخطابات "مع D"**، وهذا هو، أساليب مختلفة التي نحن البشر ندمج اللغة مع غير اللغة "أشياء"، مثل طرق مختلفة بالتفكير، التصرف، التفاعل، التقييم، الشعور، الاعتقاد، واستخدام أدوات ورموز، وأشياء في الأماكن الصحيحة وفي الأوقات الصحيحة وذلك لسن وأعراف الهويات وأنشطة مختلفة، وإعطاء العالم بعض المعاني وتوزيع السلع الاجتماعية بطريقة معينة، وجعل أنواع معينة من الاتصالات ذات مغزى في تجربتنا، وامتنياز أنظمه رمز معينة و معرفة طرق مقارنة مع الآخرين (أي تنفيذ جميع مهام البناء أعلاه).

d. **“Conversations” with a capital “C,”** that is, long-running and important themes or motifs that have been the focus of a variety of different texts and interactions (in different social languages and Discourses) through a significant stretch of time and across an array of institutions.

- **“المحادثات” مع “C”**، وهذا هو، منذ فترة طويلة وموضوعات مهمة أو دوافع كانت محور مجموعة متنوعة من النصوص والتفاعلات المختلفة (في مختلف اللغات الاجتماعية ونقاشاتهم) من خلال امتداد كبيراً من الوقت وعبر مجموعة من المؤسسات.